File name: 2020053101

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Baludase, 賴天賜, M, 61 (1959)

Collected: 2020-05-31

Revised: 2020-06-06

Transcribed by: 廖永賦

1.

kiapakilringawnga kacaeme ka Kui

ki-a-pakilringaw-nga kacaeme ka Kui

PASS-RLS-serious-EMPH sick NOM Kui

被動-實現-嚴重-強調 生病 主格 Kui

#e Kui is very very sick.

#c Kui 病得很巖重了

2.

kiapakilringaw kacaemenga ka Kui

ki-a-pakilringaw kacaeme-nga ka Kui

PASS-RLS-serious sick-EMPH NOM Kui

被動-實現-嚴重 生病-很久 主格 Kui

#e Kui is very sick for a long time.

#c Kui 病得很種很久了

3.

macaemenga kipakilringaw ka Kui

macaeme-nga ki-pakilringaw ka Kui

sick-EMPH PASS-serious NOM Kui

生病-很久 被動-嚴重 主格 Kui

#e Kui is very sick for a long time.

#c Kui 病得很種很久了

#n 意義同 #2

4.

macaeme kipakilringawnga ka Kui

macaeme ki-pakilringaw-nga ka Kui

sick PASS-RLS-serious-EMPH NOM Kui

生病 被動-實現-嚴重-強調 主格 Kui

#e Kui is very very sick.

#c Kui 病得很巖重了

5.

luiya lrikipakilringaw kacaeme ka Kui

luiya lri-ki-pakilringaw kacaeme ka Kui

tomorrow FUT-PASS-serious sick NOM Kui

明天 未來-被動-嚴重 生病 主格 Kui

#e Tomorrow, I will be very sick.

#c 明天 Kui 會病得很重

6.

luiya lrikacaeme kipakilringaw ka Kui

luiya lri-kacaeme ki-pakilringaw ka Kui

tomorrow FUT-sick PASS-serious NOM Kui

明天 未來-被動-嚴重 生病 主格 Kui

#e Tomorrow, I will be very sick.

#c 明天 Kui 會病得很重

7.

\*luiya kacaeme lri-kipakilringaw ka Kui

8.

\*luiya macaeme lri-kipakilringaw ka Kui

9.

luiya lrikacaeme (si) pakilringaw ka Kui

luiya lri-kacaeme (si) pakilringaw ka Kui

tomorrow FUT-sick (CONJ) serious NOM Kui

明天 未來-生病 (連詞) 嚴重 主格 Kui

#e Tomorrow, Kui will be sick seriouly.

#c 明天 Kui 會病得很嚴重

10.

kay Tanebake walrumay pakadula ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay pakadula ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit hurt OBL Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打 傷 斜格 Kui

#e Tanebake hit (and) hurt Kui.

#c Tanebake 打傷 Kui

11.

?kay Tanebake wapakadula lrumay ki Kui

kay Tanebake w-a-pakadula lrumay ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hurt hit OBL Kui

這 Tanebake 主焦-實現-傷 打 斜格 Kui

#e Tanebake hit (and) hurt Kui.

#c Tanebake 打傷 Kui

#n 傷 --> 打: 可理解，但有點怪怪的。應該是先打再傷

12.

kay Tanebake walrumaynga pakadula ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay-nga pa-kadula ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit-CMPL [CAUS-wound].hurt NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打-完成 [使-傷口].傷 主格 Kui

#e Tanebake have already hit (and) hurt Kui.

#c Tanebake 已經打傷 Kui 了

#n 和 #13 語意略為不同。此為已經「打」了

13.

kay Tanebake walrumay pakadula ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay pa-kadula-nga ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit-CMPL [CAUS-wound].hurt-CMPL NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打-完成 [使-傷口].傷-完成 主格 Kui

#e Tanebake have already hit (and) hurt Kui.

#c Tanebake 已經打傷 Kui 了

#n 和 #12 語意略為不同。此為已經「傷」了

14.

\*luiya kay Tanebake lrumay lripakadula ki Kui

15.

luiya kay Tanebake lri-lrumay pa-kadula ki Kui

luiya kay Tanebake lri-lrumay pa-kadula ki Kui

tomorrow this Tanebake FUT-hit [CAUS-wound].hurt OBL Kui

明天 這 Tanebake 未來-打 [使-傷口].傷 主格 Kui

#e Tomorrow, Tanebake will hit (and) hurt Kui

#c 明天 Tanebake 會打傷 Kui

16.

?luiya kay Tanebake lri-pa-kadula lrumay ki Kui

luiya kay Tanebake lri-pa-kadula lrumay ki Kui

tomorrow this Tanebake [CAUS-wound].hurt FUT-hit OBL Kui

明天 這 Tanebake [使-傷口].傷 未來-打 主格 Kui

#e Tomorrow, Tanebake will hit (and) hurt Kui

#c 明天 Tanebake 會打傷 Kui

#n 違反先「打」再「傷」的順序，所以怪怪的，但勉強可理解

17.

kiarimu kidulru ka Kui

ki-a-rimu ki-dulru ka Kui

[PASS-RLS-\_].suddently [PASS-\_].tired NOM Kui

[被動-實現-\_].突然 [被動-\_].累 主格 Kui

#e Kui (felt) tired suddently.

#c Kui 突然很累

18.

\*kiadulru kirimu ka Kui

ki-a-dulru ki-rimu ka Kui

[PASS-RLS-\_].tired [PASS-\_].suddently NOM Kui

[被動-實現-\_].累 [被動-\_].突然 主格 Kui

#n 錯誤句子

19.

\*kiarimunga kidulru ka Kui

ki-a-rimu-nga ki-dulru ka Kui

[PASS-RLS-\_].suddently-CMPL [PASS-\_].tired NOM Kui

[被動-實現-\_].突然 -完成 [被動-\_].累 主格 Kui

#n 錯誤句子

20.

\*kiarimu kidulrunga ka Ku

ki-a-rimu ki-dulru-nga ka Kui

[PASS-RLS-\_].suddently [PASS-\_].tired-CMPL NOM Kui

[被動-實現-\_].突然 [被動-\_].累-完成 主格 Kui

#n 錯誤句子

21.

?luiya lrikirimu kidulru ka Kui

luiya lri-kirimu kidulru ka Kui

tomorrow FUT-suddently tired NOM Kui

明天 未來-突然 累 主格 Kui

#n 語意上怪怪的。傾向用其他方式表達。

22.

\*luiya ki-rimu lri-ki-dulru ka Kui

#n 錯誤句子

23.

malrase kane ku aga kay Kui

malrase kane ku aga kay Kui

hate eat OBL rice this Kui

討厭 吃 斜格 飯 這 Kui

#e Kui hates to eat rice.

#c Kui 討厭吃飯

24.

\*wakane kalrase ku aga kay Kui

25.

malrasenga kane ku aga kay Kui

malrase-nga kane ku aga kay Kui

hate-EMPH eat OBL rice this Kui

討厭-強調 吃 斜格 飯 這 Kui

#e Kui hates to eat rice already.

#c Kui 本來就討厭吃飯

#n nga 有加重語調，有「強調」意味，非 aspect marker。

26.

lrikalrase kane ku aga kay Kui

lri-kalrase kane ku aga kay Kui

FUT-hate eat OBL rice this Kui

未來-討厭 吃 斜格 飯 這 Kui

#e (If sick, ) Kui will hate to eat rice.

#c (如果生病，) Kui 會討厭吃飯

27.

\*malrase kanenga ku aga kay Kui

#n aspect marker on V2

28.

\*kalrase lrikane ku aga kay Kui

#n FUT marker on V2

29.

\*lrimalrase kane ku aga kay Kui

30.

kai apiakane kay Kui

kai apia-kane kay Kui

NEG want-eat this Kui

不 想-吃 這 Kui

#e Kui does not want to eat.

#c Kui 不想吃

30.

maligili alupu ka Kui

maligili alupu ka Kui

smart.able.to hunt NOM Kui

聰明.會 打獵 主格 Kui

#e Kui is able to hunt.

#c Kui 會打獵

31.

\*waalupu kaligili ka Kui

32.

maligili-nga alupu ka Kui

maligili-nga alupu ka Kui

smart.able.to-CMPL hunt NOM Kui

聰明.會-完成 打獵 主格 Kui

#e (After learning to hunt for some time, ) Kui is able to hunt.

#c (經過一段時間的學習) Kui 會打獵了

33.

maligili alupu-nga ka Kui

maligili alupu-nga ka Kui

smart.able.to hunt-EMPH NOM Kui

聰明.會 打獵-強調 主格 Kui

#e Kui is able to hunt (long time ago)

#c Kui 早就會打獵了

34.

luicaily lrikaligili alupu ka Kui

luicaily lri-kaligili alupu ka Kui

next.year FUT-able.to hunt NOM Kui

明年 未來-會 打獵 主格 Kui

#e Next year, Kui will be able to hunt.

#c 明年 Kui 就會打獵了

35.

luicaily lrikaligili alupu ka Kui

luicaily lri-kaligili-nga alupu ka Kui

next.year FUT-able.to-EMPH.more hunt NOM Kui

明年 未來-會-EMPH.more 打獵 主格 Kui

#e Next year, Kui will be better at hunting.

#c 明年，Kui 就更會打獵了

36.

\*luicaily kaligili lri-alupu ka Kui

37.

\*luicaily lri-maligili alupu ka Kui

38.

kay lasitu muacucubungu kilrumay ki sinsi

kay la-situ mu-a-cucubungu ki-lrumay ki sinsi

this PL-student go-RLS-front PASS-hit OBL teacher

這 複數-學生 去-實現-前面 被-打 斜格 老師

#e These students go to the front (and) get hit by the teacher.

#c 這些學生去前面被老師打

39.

\*kay lasitu ki-a-lrumay mu-cucubung ki sinsi

40.

muacucubungunga kilrumay ki sinsi kay lasitu

mu-a-cucubungu-nga ki-lrumay ki sinsi kay lasitu

go-RLS-front-CMPL PASS-hit OBL teacher this PL-student

去-實現-前面-已經 被-打 斜格 老師 這 複數-學生

#e These student alreay went to the front (and) get hit by the teacher.

#c 這些學生已經到台上被老師打了

41.

mua-cucubungu kilrumay-nga ki sinsi kay lasitu

mu-a-cucubungu ki-lrumay-nga ki sinsi kay lasitu

go-RLS-front PASS-hit-CMPL OBL teacher this PL-student

去-實現-前面 被-打-已經 斜格 老師 這 複數-學生

#e These student alreay went to the front (and) get hit by the teacher.

#c 這些學生已經到台上被老師打了

#n 語意同上一句

42.

lrimucucubungu kilrumay ki sinsi kay lasitu

lri-mu-cucubungu ki-lrumay ki sinsi kay lasitu

FUT-go-front PASS-hit OBL teacher this PL-student

去-前面 被-打 斜格 老師 這 複數-學生

#e These student will go to the front (and) get hit by the teacher.

#c 這些學生將到台上被老師打了

43.

\*mu-cucubungu lri-kilrumay ki sinsi kay lasitu

44.

padalru (si) kadrau ka Muni

padalru (si) kadrau ka Muni

fast CONJ grow NOM Muni

快 連詞 長 主格 Muni

#e Muni grew fast.

#c Muni 長得很快

45.

\*madrau padalru ka Muni

46.

\*kadrau padalru ka Muni

47.

\*padalru-nga kadrau ka Muni

padalru-nga kadrau ka Muni

fast-CMPL grow NOM Muni

快-完成 長 主格 Muni

#n 語意詮釋困難

48.

\*padalru kadrau-nga ka Muni

padalru kadrau-nga ka Muni

fast grow-CMPL NOM Muni

快 長-完成 主格 Muni

#n 語意詮釋困難

49.

lripadalru kadrau ka Muni

lri-padalru kadrau ka Muni

FUT-fast grow NOM Muni

未來-快 長-完成 主格 Muni

#e Muni will grow fast.

#c Muni 會長得很快

50.

?kay Tanebake wa-pa-kadula lrumay-nga ki Kui

kay Tanebake w-a-pa-kadula lrumay-nga ki Kui

this Tanebake AF-RLS-[CAUS-wound].hurt hit-CMPL NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打-完成 [使-傷口].傷 主格 Kui

#e Tanebake have already hit (and) hurt Kui.

#c Tanebake 已經打傷 Kui 了

#n Strangeness resulting from violation of sequential order.